COMMENTARY

On al-Samarqandī's Treatise on the Protocol for Dialectical Inquiry

(*Sharḥ al-Risāla al-Samarqandiyya fī Ādāb al-Baḥth*)

by Quṭb al-Dīn Muḥammad al-Kīlānī
(fl. ca. 830/1426)

Copyright © 2015 Walter Edward Young

Part I

	In the name of God, Most Compassionate, Most Merciful.	**بسم الله الرحمن الرحيم**[1]	
	Praise be to God who directed us to the straight path and guided us to the acquisition of virtues via demonstrative proof (*burhān*) and indicant (*dalīl*); and blessings upon Muḥammad, the envoy of moral probity and perfection.	الحمد للّه الّذي هدانا إلى سواء السبيل * وأرشدنا في[2] اقتناء الفضائل بالبرهان والدليل * والصلوة على محمّد المبعوث للعدل والتكميل	
	Now then, these are the glosses we have written for the treatise named 'The *Ādāb al-Baḥth* (Protocol for Dialectical Inquiry)'—belonging to the eminent Imam, most distinguished of latter-day scholars, Shams al-Milla wa'l-Dīn (Sun of our Community and Religion) al-Samarqandī, may God shelter him in His mercy, and set him to dwell in the paradises of His forgiveness—answering the request of some scholarly companions, and asking help from God, the Giver of intellect (*wāhib al-ʿaql*), and Inspirer of rightness (*mulhim al-ṣawāb*).	**وبعد**[3] فهذه حواش[4] كتبناها للرسالة الموسومة بآداب البحث للامام الفاضل أفضل المتأخرين شمس الملّة والدين السمرقندي تغمّده الله برحمته وأسكنه في فراديس مغفرته[5] بالتماس بعض الأصحاب مستعينًا باللّه واهب العقل وملهم الصواب	

[1] في (ب) زيادة : «وبه العون» .
[2] في (ج ، س) : «الى» بدل : «في» ، وفي (ب) كلمة «في» مكتوبة فوق مكانها مع خط التخريج وعلامة التصحيح .
[3] في (س) : «أما بعد» بدل : «وبعد» .
[4] في (ه ، س) : «الحواشي» .
[5] في (س) : «جنته» بدلاً من : «مغفرته» ؛ وفي (أ) : «جنانه» .

Copyright © 2015 Walter Edward Young

1	This is a treatise on the *ādāb al-baḥth* (protocol for dialectical inquiry), which every student has need of, that it preserve him from error in dialectical inquiry, and make easier for him the path to understanding and to making others understand. Such [*ādāb*], though current among the *Muḥaqqiqūn* (Verifiers), had yet to be strung along a single thread and gathered up in a necklace. I had in mind to put their scattered fragments in order, and to synthesize what has been handed down of them—a gift to the dear brother, king of [religious] dignitaries and notables, eminent of exemplars and peers: Najm al-Dīn ʿAbd al-Raḥmān, may God Most High perpetuate the days of his blessings—and I solicited inspiration for accuracy (*ilhām al-ṣawāb*) from [God] Most Wise, Most Giving.	هذه رسالة في آداب البحث يحتاج اليها كلّ متعلّم لتكون حافظة له في البحث من الضلالة وتُسَهِّل عليه طريق الفهم والتفهيم ⁎ وهي وان كانت متداولة بين المحقّقين لكنها ما كانت منظومة في سلك ومجموعة في عِقد ⁎ أَرَدْتُ نظم منثورها وجمع مأثورها تحفةً للأخ العزيز ملك الصدور والأعيان شرف الأماثل والأقران نجم الدين عبد الرحمن أدام الله تعالى أيّام بركاته فالتمستُ إلهام الصواب من الحكيم الوهّاب	1

1.1	**He said:** «This is a treatise...» up to his saying «...from [God] Most Wise, Most Giving». **I say:** the «*ādāb al-baḥth*»[6] is a theoretical art[7] by which a person acquires the method of *munāẓara* and its provisos, safeguarding him from confused blundering in dialectical inquiry and compelling one's opponent's inexorable concession (*ilzām*) and silence (*iflām*).[8] «*Baḥth* (dialectical inquiry)», in customary linguistic usage, is examination and investigation; but in technical usage—according to what the Foremost Sheikh (al-Shaykh al-Raʾīs) [Ibn Sīnā] said—"it is confirmation (*ithbāt*) of the affirmative or negative relation (*nisba*) between	**قال** هذه رسالة[10] إلى قوله من الحكيم الوهّاب ⁎ **أقول** آداب البحث صناعة نظرية يستفيد منها[11] الإنسان كيفية المناظرة وشرائطها صيانة له عن الخبط في البحث وإلزامًا للخصم وإفحامه ⁎ والبحث لغة هو التفحّص والتفتيش واصطلاحًا على ما قاله[12] الشيخ الرئيس هو إثبات النسبة الإيجابية [3a/د] أو السلبية بين الشيئيْن[13] بطريق الاستدلال	1.1

[6] With *ādāb* (s. *adab*) meaning the protocol, the proper guidelines or rules of comportment and etiquette, and *baḥth* meaning dialectical inquiry or investigation. For more on the term *ādāb al-baḥth* see: al-Jurjānī, *Taʿrīfāt*, p. 14 (Gloton, *Définitions*, pp. 50-1, no. 0066); Miller, *Disputation Theory*, pp. 196, 202-5; Karabela, *Development of Dialectic*, pp. 1-2, 16-17, 123-4; Belhaj, *Argumentation et Dialectique*, pp. 119-24.

[7] The Arabic *ṣināʿa* [صناعة] being a translation of the Greek *technē*, or "art."

[8] [FNR] Importantly, al-Jurjānī (*Taʿrīfāt*, p. 14) may have quoted his (identical) definition of *ādāb al-baḥth* directly from the *sharḥ* of al-Kīlānī, with certain manuscript witnesses of the *Taʿrifāt* attributing the definiens to him, saying: "Thus is it (*kadhā*) in Quṭb al-Kīlānī" (see my brief discussion in section XXX of the introduction).

[10] كذا في (أ ، ب ، س) ؛ وفي (ج) : «هذه رسالة في آداب البحث» . وفي (د) متن السمرقندي منسوخ بالكامل ، بدون الفاظ التلخيص ، هنا وفي النسخة كلها.

[11] في (ج) : «بها» بدل : «منها» .

[12] في (ج) : «على ما قال الشيخ» .

[13] في (س) : «شيئين» بحذف الألف واللام .

Copyright © 2015 Walter Edward Young

	two things, by way of drawing forth a *dalīl* (*bi-ṭarīq al-istidlāl*)."[9]		
1.2	«*Ḍalāla* (error)» is losing track of what leads to the sought-after conclusion (*maṭlūb*); and such occurs either by taking something to be the cause (*sabab*) of something which has no cause, or by losing track of the cause, or by taking something other than the cause to be the cause—with regard to what has a cause. **This remains open to speculation (*wa fīhi naẓar*), but the truth is that it be said:** "[error] is following a course which doesn't lead to the sought-after conclusion."	والضلالة هي فقدان ما يوصل إلى المطلوب[14] ويكون ذلك إمّا[15] بأخذ سبب[16] لما لا سبب له أو بفقد[17] السبب أو بأخذ غير السبب مكانه فيما له سبب * **وفيه نظر** * **والحقّ أنْ يقال** هي سلوك طريق لا يوصل إلى المطلوب	1.2
1.3	«*Fahm* (understanding)» is the conceptualization (*taṣawwur*) of the intension (*maʿnā*),[18] from the expression of the speaker. And «*tafhīm* (making others understand)» is the conveyance of the intension to the understanding (*fahm*) of the listener through the medium (*wāsiṭa*) of the expression.	والفهم هو تصوّر المعنى من لفظ المخاطب * والتفهيم هو إيصال المعنى إلى فهم السامع بواسطة اللفظ	1.3
1.4	The meaning (*maʿnā*) of «*Mutadāwala* (current)» is: "in circulation." And «the *Muḥaqqiqūn*»[19] is plural; one of them is «the *Muḥaqqiq*», which comes from their saying: "You've verified the matter (*ḥaqqaqta al-amr*)," when you've proven it true and become certain of it.	ومتداولة معناها معتورة * والمحقّقون جمعٌ[20] واحدهم المحقّق وهو[21] من قولهم حقّقتَ الأمر إذا تحقّقتَه وصرتَ فيه[22] على يقين	1.4

[9] [FNR] Cf. al-Jurjānī (*Taʿrīfāt*, p. 43); he provides, verbatim, the same customary and technical definitions, though without citing Ibn Sīnā. [At the time of writing, I have not been able to locate the definiens in a work of Ibn Sīnā's (having so far checked *Shifā'*, *Qanūn*, *Ḥudūd*, and *Ishārāt*, and scoured the listings in Janssens, « Le Livre des définitions d'al-Jurjânî »).] As for *adab* (pl. *ādāb*), al-Jurjānī (*Taʿrīfāt*, p. 14) defines it thus: "an expression of the knowledge of that by which one safeguards oneself from every kind of error."

[14] كلمة : «المطلوب» عادة مختصرة باختصار «المط» في النسخ .

[15] كلمة : «اما» سقطت من (س) .

[16] في (أ ، د ، ه) : «السبب» بزيادة الألف واللام .

[17] في (ب) : «لفقدان» ، وفي (س) : «بفقدان» .

[18] Al-Jurjānī's definition of *maʿnā* is more than usually terse (*Taʿrīfāt*, p. 236). The *maʿnā* is: "what is intended by something" (*mā yuqṣadu bi-shay'in*). Goichon, on the other hand, provides a lengthy discourse on the Avicennan meaning of *maʿnā* (*Lexique*, no. 469), the first part of which reads as follows: « *Idée*, ou mieux en latin *intentio*. *Maʿnā* désigne presque toujours l'intelligible, cependant cette traduction convient plutôt à *maʿqūl*, d'autant que *maʿnā* est employé quelquefois pour un degré d'abstraction inférieur à l'abstraction intellectuelle. S'il s'agit de l'*idée* d'une phrase ou de la compréhension d'un mot *maʿnā* signifie le *sens* de cette phrase ou de ce mot. Au plus bas degré, *maʿnā* se rapporte à l'idée particulière, à la saisie par l'estimative [....] Parfois *maʿnā* prend le sens de concept: c'est ainsi qu'une énumération des qualités (*ṣifāt*) [....] ». For extended discussions on the meaning of *maʿnā*, see also al-Kafawī, *al-Kulliyyāt*, pp. 841-3; al-Tahānawī, *Kashshāf*, pp. 1600-1.

[19] [FNR] Meaning those who engage in *taḥqīq*, or "verification commentary." See the discussion on *taḥqīq* and its practitioners in the introduction.

[20] كلمة : «جمع» مكتوبة بحاشية (ه) ، مع خط التخريج وعلامة التصحيح .

[21] لفظة : «وهو» سقطت من (د) .

[22] في (ج ، س) : «منه» بدل : «فيه» .

Copyright © 2015 Walter Edward Young

1.5	And «*manẓūma* (strung; organized)» comes from: "you've strung the pearls," that is, you've gathered them on a thread. «*Silk* (thread)» means: "string;" and «*ʿiqd*»—with a short "*i*"—means: "necklace."[23]	[ج/18a] ومنظومة من[24] نظمتَ اللؤلؤ أي[25] جمعتَه في سلك والسلك معناه الخيط * والعِقد [أ/2a] بالكسر معناه[26] القلادة[27]	1.5
1.6	«*Manthūr* (scattered)» means: "dispersed;" and «*ma'thūr* (transmitted)» means: "narrated," from which [we say]: "a transmitted report (*ḥadīth ma'thūr*)."	والمنثور[28] معناه المتفرّق والمأثور معناه المروِيّ ومنه حديث مأثور[29]	1.6
1.7	«*Tuḥfa* (gift)» is what you present to a man out of good charity.	والتحفة [ه/2a] ما اتّحَفْتَ به الرجل من البرّ	1.7
1.8	And «*ilhām* (inspiration)» is what is instilled in the heart by way of divine emanation (*bi-ṭarīq al-fayḍ*). **But this remains open to speculation (*wa fīhi naẓar*),** because such is [the meaning of] "*mulham* (inspired)." **And the correct solution is to say:** "it is the instilling of an intension (*maʿnā*) in the heart, by way of divine emanation."[30]	والالهام [ب/2a] ما ألقي[31] في الروع بطريق الفيض * **وفيه نظر** لأنّه مُلهَم * **فالصواب**[32] **أنْ يقال** هو القاء معنى في القلب[33] بطريق الفيض	1.8
1.9	«*Ṣawāb* (rightness)», in customary linguistic usage, is *sadād* (correctness)—with a short "*a*"[34]—which is *istiqāma* (soundness). But in technical usage, it is whatever is in precise conformity with the the thing as in itself it is.[35]	والصواب لغة هو[36] السَداد بالفتح وهو[37] الاستقامة * واصطلاحا[38] هو ما يكون مطابقًا للأمر نفسه	1.9

[23] As opposed to *ʿaqd*—with a short "a"—meaning the tying of a knot, or contract.

[24] هنا في (ب) زيادة : «من قولهم» .

[25] كلمة : «أي» مكتوبة تحت مكانها في (أ) مع علامة التصحيح .

[26] كلمة : «معناه» مكتوبة بحاشية (ه) ، مع خط التخريج وعلامة التصحيح .

[27] قوله : «القلادة» كتب في (س) «التلاوة» ، وهو خطأ .

[28] جاءت في (أ) : «المنثورة» .

[29] جاءت في (ب) : «الحديث المأثور» .

[30] *Ilhām* is the verbal noun (*maṣdar*) of Form IV *alhama*, *yulhimu*: "to inspire." Al-Kīlānī is saying that the first (and apparently accepted) definition of *ilhām*—beginning with "what is instilled (*mā ulqiya*)"—is in fact more appropriate to *mulham* ("inspired"), which is the passive participle (*ism al-mafʿūl*) of Form IV *alhama*. Note the second, "correct" definition matches *ilhām* with another verbal noun: *ilqā'*, meaning: "instilling".

[31] في (أ ، د) : «يلقي» بدل : «ألقي» .

[32] في (س) : «والصواب» .

[33] كذا في (أ ، ج) ؛ وفي (س) : «في الروع أي في القلب» ؛ وفي (ب) : «في الروح» وجملة «في القلب» مكتوبة بحاشية (ب) كقرائة بديلة ، مع خط التخريج وعلامة اختلاف النسخة (خ) .

[34] As opposed to *sidād*—with a short "*i*"—meaning stopper, or cork.

[35] That is, it is an assertion that "X is the case" when X is indeed the case. Al-Jurjānī (*Taʿrīfāt*, pp. 140-1) sheds more light through his detailed definition: "*Al-ṣawāb*, in customary linguistic usage, is *sadād* (correctness). And in technical usage it is the confirmed case (*al-amr al-thābit*) whose rejection (*inkār*) is not tolerated. And it is said: '*al-ṣawāb* is hitting upon the truth (*iṣābat al-ḥaqq*).' And the difference between *al-ṣawāb* (rightness), *al-ṣidq* (trueness), and *al-ḥaqq* (truth) is that *al-ṣawāb* is the confirmed case with regard to the same case whose rejection is not tolerated; while *al-ṣidq* is such that what is in the mind (*fi'l-dhihn*) finds a match outside the mind (*fi'l-khārij*); and *al-ḥaqq* is such that what is outside the mind finds a match in the mind." It appears one of Gloton's sources provides a further definition for *al-ṣawāb*, which he translates: « C'est le contraire de la faute (*ḫaṭā'*) » (*Définitions*, p. 246, no. 0954).

[36] كلمة : «هو» مكتوبة فوق مكانها في (ب) ، مع خط التخريج وعلامة التصحيح ؛ وبحاشية (ج) ، مع علامة التصحيح .

[37] في (ب) : «هو» بحذف الواو .

[38] في (س) : «واصلاحا» ، وهو خطأ .

Copyright © 2015 Walter Edward Young

1.10	And the «*Ḥakīm* (the Wise)»: He is the perfect master of things.	والحكيم هو المتقن للأمور	1.10
1.11	**And his saying:** «that it preserve...», etc., **remains open to speculation (*naẓar*)**. Because this art is not in itself something which preserves from error, but, rather, [from] its persistence—like Logic (*manṭiq*). **But to this one might respond:** "In this expression is a sort of exaggeration—a provocation for students to acquire this art."	**وفي قوله** لتكون[39] حافظة الخ **نظر** اذ[40] هذه الصناعة ليست بنفسها حافظة عن الضلالة بل مراعاتها كالمنطق * **ويمكن أنْ يجاب عنه** بأن في هذه العبارة نوعًا من المبالغة وحثًّا على الطلاب لتحصيل[41] هذه الصناعة	1.11
1.12	**And his saying:** «and I solicited inspiration for finding the right solution from [God] Most Wise, Most Giving», **remains open to speculation, too**. For *iltimās* (soliciting), according to how most people interpret it, is "request (*ṭalab*) with equality of rank between demander and demanded from"—and such is clearly not the case here. **But to this one might respond:** "What is intended by 'soliciting' here is the customary linguistic usage, not the technical. **Indeed,** had he [only] said: «and I asked»,[42] this question would not have come up in the first place.	**وفي قوله** فالتمست[43] إلهام الصواب من الحكيم الوهاب[44] **نظر أيضًا**[45] اذ الالتماس على ما فسّره القوم هو الطلب مع التساوي بين الآمر والمأمور [د/3b] في الرتبة[46] ومن[47] التبين[48] أنّ الأمر ههنا ليس كذلك * **ويمكن أنْ يجاب عنه** بأن المراد بالالتماس ههنا[49] اللغوي لا الاصطلاحي * **نعم** لو قال فسألت لمْ يتوجّه ذلك[50] [س/14a] السؤال ابتداءً	1.12

2	And it is arranged in three parts. The first, on definitions (*taʿrīfāt*); the second, on the proper ordering of dialectical inquiry (*tartīb al-baḥth*); and the third, on the *masā'il* (problem-cases) I have contrived.	وهي مُرَتَّبة على ثلثة فصول * الأوّل في التعريفات * والثاني في ترتيب البحث * والثالث في المسائل الّتي اخترعتُها	2

2.1	**He said:** «And it is arranged...», etc. **I say:** this treatise is arranged according to three parts. **Part I** is for defining (*taʿrīf*) the intensions (*maʿānī*) of expressions in technical usage among	**قال** وهي مرتَّبة[53] الخ[54] **أقول**[55] هذه الرسالة مرتبة على ثلثة[56] فصول * **الأوّل** في تعريف معاني الالفاظ المصطلحة بين	2.1

[39] في (أ ، ب) : «ليكون» .
[40] في (ج) : «لأن» بدل : «اذ» .
[41] في (ج) : «للطلاب بتحصيل» بدلاً من : «على الطلاب لتحصيل» .
[42] That is, instead of «and I solicited».
[43] في (س) : «والتمست» .
[44] جملة : «من الحكيم الوهاب» سقطت من (أ) .
[45] كلمة : «أيضا» سقطت من (ب) .
[46] في (أ) : «المرتبة» بدل : «الرتبة» .
[47] في (س) : «وهي» بدل : «ومن» ، وهو خطأ .
[48] في (أ ، ب) : «البيّن» بدل : «التبيّن» .
[49] في (أ) : «هنا» بحذف الهاء ؛ وكلمة : «ههنا» سقطت من (د) .
[50] في (ج ، س) : «هذا» بدل : «ذلك» .
[53] في (د) زيادة : «على ثلثة فصول» .
[54] «الخ» : ليست في (د) هنا ولا في النسخة كلها.
[55] جملة : «وهي مرتبة الخ **أقول**» مكتوبة بحاشية (ب) ، مع خط التخريج وعلامة التصحيح .
[56] في (ج ، س) : «ثلث» .

Copyright © 2015 Walter Edward Young

	munāẓirūn (dialecticians): like *dalīl*, *dawarān*, and others.[51] **Part II** is for being acquainted with the protocol for inquiry (*ādāb al-baḥth*) and its proper ordering, of the attentive observance of such conditions (*sharā'iṭ*) as are enjoined upon the two sides [of a disputation], and of the end (*ghāya*) at which dialectical inquiry teminates. **Part III** is for being acquainted with the *masā'il* [52] which the author contrived for explaining how to utilize the stated protocol and rules in particular disciplines.	المناظرين كالدليل والدوران[57] وغيرهما * **والثاني** في معرفة آداب البحث وترتيبه ورعاية ما يجب على الجانبيْن من الشرائط وغاية ما ينتهي اليه البحث * **والثالث** في معرفة المسائل[58] الّتي اخترعها [ج/18b] المصنّف[59] لبيان كيفية استعمال الآداب والقوانين المذكورة في الموادّ الجزئية	
2.2	And «*ikhtirāʿ* (contrivance)» is a synonym for *ibdāʿ* (invention), which is—according to what the Shaykh [Ibn Sīnā] said in his *Ishārāt (Pointers)*[60]—"that an existence (*wujūd*) proceeds from something to something else contingent upon it alone, without any material, instrumental, or temporal intermediary."[61]	والاختراع مرادف الابداع وهو[62] على ما قاله الشيخ في الاشارات[63] أنْ يكون [أ/2b] من الشيء وجود لغيره متعلّق به فقط دون متوسّط من مادّة أو آلة أو زمان	2.2
2.3	To be certain, the treatise was only limited to these parts because: if what one seeks to examine in this treatise is that upon which commencement of its objective (*maqṣūd*) *per se* here depends, then it is Part I; otherwise, if it is an objective *per se*, then it is Part II; otherwise, it is Part III.	وإنّما[64] انحصرت الرسالة في هذه الفصول لأنّ المبحوث عنه في هذه الرسالة إن كان ممّا يتوقّف عليه الشروع في المقصود بالذات ههنا[65] فهو الفصل الأوّل * وإلاّ فإنْ كان مقصودًا بالذات[66] فهو الفصل الثاني * وإلاّ فهو الفصل الثالث[67]	2.3

3	**Part I:** On Definitions (*Taʿrīfāt*).	**الفصل الأوّل** في التعريفات	3

[51] In defining *taʿrīf* (pl. *taʿrīfāt*), Belhaj notes that « dans *ādāb al-baḥṯ* c'est la dèfinition selon la tradition d'Avicenne. Dans la dialectique juridique (*ǧadal*), les juristes emploient plutôt le terme *ḥadd* » (*Argumentation et Dialectique*, p. 169).

[52] Singular: *mas'ala*, meaning: *problēma*, a contended problem-case or question. The *masā'il* comprising Part III of the *Risāla* appear, in fact, to be more for practice than illustration, while the *mas'ala* found in the second half of Part II aims clearly at illustrating key terms, concepts, and procedures of the *ādāb al-baḥth*.

[57] جاءت في (أ ، د) : «كالدوران والدليل» .

[58] كلمة : «المسائل» مكتوبة بحاشية (د) ، مع خط التخريج وعلامة التصحيح .

[59] كلمة : «المصنف» عادة مختصرة باختصار «المص» في النسخ .

[60] That is, his famed *Kitāb al-Ishārāt wa'l-Tanbīhāt*, or *Book of Pointers and Admonitions*.

[61] See Ibn Sīnā, *Ishārāt*, *qism* 3, *namaṭ* 5.8 [*tanbīh*] (Forget ed., p. 153; Dunyā ed., vol. 3, p. 95). Al-Kīlānī reproduces Ibn Sīnā's definition verbatim. Inati (*Physics and Metaphysics*, p. 139) renders it as follows: "Immediate creation (*al-ibdāʿ*) is a thing's giving existence to another that depends on nothing other than it—without the mediation of matter, instrument, or time."

[62] في (ج ، س) : «والابداع» بدلاً من : «وهو» .

[63] في (ج ، س) زيادة : «هو» .

[64] في (ب) : «إنّما» بحذف الواو .

[65] في (س) : «فيها» بدلاً من : «ههنا» ؛ وفي (أ ، د) : «منها» .

[66] جاءت في (ب) : «وان كان مقصودا بالذات» بدل «والاّ فإن كان مقصودا بالذات» .

[67] جاءت هذه الجملة في (س) : «وإن كان الفصل الثالث» .

Copyright © 2015 Walter Edward Young

3.1	**He said:** «Part I: On Definitions (*Taʿrīfāt*)».[68] **I say:** the particular components (*ajzā'*) of sciences are three: [1] subject (*mawḍūʿ*), being such as whose essential accidents (*ʿawāriḍihi al-dhātiyya*) are examined in a science; [2] first principles (*mabādi'*), being the things upon which the *masā'il* of a science depend; and [3] *masā'il*, being the points of inquiry (*maṭālib*) which are demonstrated in a science.	**قال** [ب/2b] الفصل الأوّل في التعريفات[69] **أقول** أجزاء العلوم ثلثة[70] * موضوع وهو[71] ما يبحث في العلم[72] عن عوارضه الذاتية * ومبادئ[73] وهي الأشياء الّتي[74] يتوقّف عليها مسائل[75] العلم[76] * ومسائل وهي المطالب الّتي يُبْرْهَن[77] عليها في العلم	3.1
3.2	To be certain, the particular components of the sciences were limited to only these because: if what is attached to a science belongs to such as whose essential accidentals (*ʿawāriḍihi al-dhātiyya*) are examined in it, then it is the subject (*mawḍūʿ*); and if not so, if it is an objective (*maqṣūd*) *per se* with regard to that science, then it is the *masā'il*; otherwise, it is the first principles (*mabādi'*).	وإنّما انحصرت أجزاء العلوم فيها لأنّ ما يتعلّق بالعلم إن كان ممّا يبحث فيه عن عوارضه[78] [د/4a] الذاتية فهو الموضوع وإن لمْ يكن كذلك فإنْ كان مقصودًا بالذات في ذلك العلم فهو المسائل وإلاّ[79] فهو المبادئ	3.2
3.3	And, inasmuch as this art is among the established sciences [with its own literature] (*ʿulūm mudawwana*), there is no doubt that it should possess three components: [1] first principles (*mabādi'*), being the definitions (*taʿrīfāt*) mentioned in this current section; [2] *masā'il*, being what is contingent in [this art]	ولمّا كانت هذه الصناعة من العلوم المدوّنة فلا محالة أنْ[80] يكون لها أجزاء ثلثة * مبادئ[81] وهي التعريفات المذكورة في هذا[82] الفصل[83] * ومسائل وهي ما يتعلّق[84] فيها بدليل *	3.3

[68] In his *Book of Definitions* (*Kitāb al-Taʿrīfāt*, p. 64), al-Jurjānī defines "definition" (*taʿrīf*) itself as: "An expression (*ʿibāra*) denoting the statement of something the cognizance (*maʿrifa*) of which necessarily entails cognizance of something else." As a technical term, *taʿrīf* goes back at least to Ibn Sīnā, subsuming both *ḥadd*, the classical, Aristotelian definition, and *rasm* ("descriptive definition"); (Miller, "Taʿrīf," *EI*[2], §1). The *Glossary and Index of Terms* in the *EI*[2] provides a classical definition for *taʿrīf*: "lit. making known; in logic, a word or a statement that is a definition, *ḥadd*, or a statement that is a descriptive definition, *rasm*. 'Man is a rational animal' is an example of the first, and 'man is an animal capable of laughter' is an example of the second."

[69] خطأ الناسخ في (د) هنا بزيادة : «والثاني في الترتيب والثالث في المسائل التي اخترعتها» .
[70] كتب في (س) : «ثلاثة» .
[71] في (س) : «هو» بحذف الواو .
[72] في (س) : «في العلوم» .
[73] جاءت في جميع الأصول : «ومبادٍ» .
[74] كلمة : «التي» سقطت من (أ) .
[75] كلمة : «مسائل» سقطت من (س) .
[76] في (د) : «العلوم» بدل : «العلم» .
[77] في (أ ، د) : «برهن» .
[78] في (س) : «العوارض» بدلاً من : «عوارضه» .
[79] جملة : «فهو المسائل وإلاّ» مكررة في (أ) ، والأولى مشطوبة بخط أحمر .
[80] كلمة : «أن» سقطت من (ج) ؛ وفي (ب) كلمة «يجب» مكتوبة فوق «فلا محالة أن» ، مع خط التخريج (بين «محالة» و «أن») وعلامة التصحيح .
[81] جاءت في (أ ، ج ، د) : «مبادٍ» ؛ وهي سقطت من (س) ، وجاءت في (ب) : «مبادي» .
[82] كلمة : «هذا» مكتوبة بحاشية (ج) ؛ وجاءت في (د) : «هذه» .
[83] جاءت في (أ) : «في هذالفصل» .
[84] كذا في (ب ، د ، س) . وفي (ج) «بين» بدلاً من «يتعلق» ؛ وفي (أ) «يتبين» .

Copyright © 2015 Walter Edward Young

	upon a *dalīl*; and [3] subject (*mawḍūʿ*), being the subjects of inquiry (*mabāḥith*) and individual investigations (*abḥāth*) themselves, with respect to composition of argument (*taʾlīf*) and proper formulation of rebuttal (*tawjīh*). And since, by nature, first principles (*mabādiʾ*) precede *masāʾil*, [al-Samarqandī] set them down first, in order that composition coincide with nature.	وموضوع وهو[85] المباحث والأبحاث من حيث التأليف والتوجيه[86] * ولمّا[87] كانت المبادئ متقدّمة[88] على المسائل بحسب الطبع قدّمها وضعًا لتوافق الوضع الطبع	

4	***Munāẓara* (dialectical disputation)** is *naẓar* (rational speculation) by way of inspired insight (*baṣīra*), from both sides, with regard to the relation (*nisba*) between two things, as a means of making clear what is correct (*iẓhāran liʾl-ṣawāb*).	**المناظرة** هي النظر بالبصيرة من الجانبيْن في النسبة بين الشيئيْن إظهارًا للصواب	4

4.1	**He said:** «*Munāẓara*»,[89] etc. **I say:** To be certain, he began with the definition (*taʿrīf*) of *munāẓara* only because the goal in composing this treatise is being acquainted with the practical method of *munāẓara* with an opponent, effecting his inexorable concession (*ilzām*) and dumbfounding (*ifḥām*). And there is no doubt that being acquainted with its practical method rests upon acquaintance with the thing itself. And because [the term *munāẓara*] occurs in every one of the subsequent inquiries (*abḥāth*).	**قال** المناظرة الخ[90] **أقول** إنّما ابتدأ بتعريف المناظرة لأنّ الغرض من وضع [ج/19a] هذه الرسالة معرفة كيفية المناظرة مع الخصم وإلزامه وإفحامه[91] ولا ريب أنّ[92] معرفة كيفيتها متوقّفة على معرفتها ولأنّها واقعة في[93] كلّ واحد من الأبحاث الآتية	4.1
4.2	**Once you acknowledge that, we say:** *munāẓara*, in customary linguistic usage, is derived either from [1] *naẓīr* (counterpart), in that the dialectician (*munāẓir*) becomes a counterpart to the one with whom he disputes in a discussion—in the sense that their discussion is directed to	**إذا عرفت ذلك فنقول** [أ/3a] المناظرة لغة[96] إمّا مشتقة من النظير بأن صار المناظر نظيرًا لمن يناظره في الكلام على معنى أنّ كلام[97] كلّ واحد[98] منهما يتوجّه إلى النسبة بين	4.2

[85] في (ج) : «وهي» بدل : «وهو» .
[86] جاءت هذه الجملة في (س) : «من حيث التوجيه والتأليف» .
[87] في (س) : «فما» بدل : «ولما» .
[88] في (د) : «مقدمة» .
[89] Meaning mutual, rational investigation of some contended problem-question, in the form of a question and answer debate, in the service of truth. For more on the term *munāẓara* see: al-Jurjānī, *Taʿrīfāt*, p. 250 (Gloton, *Définitions*, p. 407, no. 1680); al-Kafawī, *al-Kulliyyāt*, p. 849; al-Tahānawī, *Kashshāf*, p. 1652. Belhaj (*Argumentation et Dialectique*, p. 168) provides a useful definition of *munāẓara* in his glossary: « débat (dans le sens général qui englobe toutes sortes de débats littéraires, scientifiques, réels, imaginaires, didactiques...). Dans *ādāb al-baḥṯ*, *munāẓara* est une discussion scientifique entre un questionneur qui vise à réfuter une thèse et un répondant qui la défend. »
[90] في (أ ، ب) : «والمناظرة» ، وفي (أ) سقط «الخ» .
[91] قوله : «افحامه» كتب في (س) «اقحامه» .
[92] جاءت في (أ) : «في أن» .
[93] في (ج) : «مع» بدلاً من : «في» .
[96] كلمة : «لغة» سقطت من (س) .
[97] كلمة : «كلام» مكتوبة بحاشية (ج) ، مع خط التخريج وعلامة « ه » ؛ وجاءت جملة «على معنى أن كلام» في (س) : «على معنا كلام» .
[98] كلمة : «واحد» سقطت من (ب) .

Copyright © 2015 Walter Edward Young

	"the relation (*nisba*) between two things, as a means of making clear what is correct (*iẓhāran li'l-ṣawāb*);" or from [2] "*naẓar* (rational speculation)[94] by way of inspired insight (*baṣīra*),"[95] since the type of *munāẓara* acknowledged in the sciences is of this sort; or from [3] that *naẓar* which is in the meaning of *intiẓār* (anticipation), as though each of the two anticipates (*intaẓara*) the objection-response (*jawāb*) of the other.	الشيئيْن إظهارًا للصواب * وإمّا من النظر بالبصيرة اذ المناظرة المعتبرة في العلوم هي منها * وإمّا من النظر الّذي هو[99] بمعنى الانتظار كأنّه انتظر كلّ واحد[100] منهما جواب الآخر	
4.3	But in technical usage, according to what the author of the *Muqaddima* (*Introduction*) [Burhān al-Dīn al-Nasafī] said,[101] it is: "*naẓar* (rational speculation) by way of inspired insight (*baṣīra*), from both sides, with regard to the relation (*nisba*) between two things, as a means of making clear what is correct (*iẓhāran li'l-ṣawāb*)."[102]	واصطلاحاً على ما قاله[103] صاحب المقدّمة هي النظر بالبصيرة من الجانبيْن في النسبة [س/14b] بين الشيئيْن إظهارًا للصواب	4.3
4.4	What is intended by «*naẓar* by way of inspired insight (*baṣīra*)» is "thought" (*fikr*)—which is something said, homonymously, for two meanings (*maʿnayayn*). **The first** is "imaginative motions" (*ḥarakāt takhayyuliyya*). **The second** is	والمراد من النظر بالبصيرة الفكر وهو مقول بالاشتراك اللفظي على معنيين * [د/4b] **أحدهما** الحركات التخيّليّة[104] *	4.4

[94] Meaning intellectual examination and investigation. For more on the term *naẓar*, see: al-Kafawī, *al-Kulliyyāt*, pp. 904-5; al-Tahānawī, *Kashshāf*, pp. 1704-10; Goichon, *Lexique*, no. 709.

[95] Al-Jurjānī (*Taʿrīfāt*, p. 47) defines *baṣīra*: "a faculty (*quwwa*) belonging to the heart/mind (*qalb*) enlightened by the light of the Holy, by means of which it sees the essential truths and intrinsic natures of things (*ḥaqā'iq al-ashyā' wa bawāṭinahā*), having the same function as visual sight (*baṣar*) for the psyche (*nafs*), by means of which it sees the forms and extrinsic natures of things (*ṣuwar al-ashyā' wa ẓawāhirahā*); and it is what the philosophers (*ḥukamā'*) call rational-speculative understanding (*al-ʿāqila al-naẓariyya*) and the sacred faculty (*al-quwwa al-qudsiyya*)."

[99] كلمة : «هو» سقطت من (أ ، د) .

[100] كلمة : «واحد» سقطت من (ب) .

[101] *Al-Muqaddima al-Nasafiyya / al-Burhāniyya*: a work on juridical dialectic (*jadal*) and disagreement (*khilāf*) by Burhān al-Dīn al-Nasafī (Ḥanafī; 600-687/1203-1288). As Miller notes, al-Samarqandī wrote a commentary on this work, the *Sharḥ al-Muqaddima al-Burhāniyya* (he cites, as witness, Chester Beatty no. 4396), "which he completed according to I. Baghdatli in the year 690..., and in which he implies that he studied with al-Nasafī" (*EI*[2], s.v. "al-Samarḳandī, SHams al-Dīn").

[102] NB: this is a precise match with both al-Samarqandī's definition in the grundtext, and al-Jurjānī's in his *Taʿrīfāt* (p. 250). And, as al-Kīlānī tells us, it is indeed found, though not precisely as conveyed here, in the longer version—rather, the self-commentary—of Burhān al-Dīn al-Nasafī's *Muqaddima*. In fact, al-Nasafī's rendering seems not to have included the qualifying *bi'l-baṣīra* ("by way of inspired insight"). See, e.g., MS Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Amcazade Hüseyin 403; fol. 1b; and, as cited by Miller, MS Princeton, Princeton University Library, Yahuda 2246, fol.1b (the section is lost from MS Berlin, Staatsbibliothek, Landberg 72, which witness is missing its first folio). Al-Samarqandī's rendering of the lemma in his *Sharḥ* of al-Nasafī's *Muqaddima* / *Fuṣūl* at once confirms that al-Nasafī's definition lacked the qualifying *bi'l-baṣīra*, and that the longer version of the *Muqaddima* / *Fuṣūl* is indeed al-Nasafī's self-commentary. See, e.g., MS London, British Library, Or. 11183, fol. 3b, lines 9-11; and MS Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi 3034; foll. 2a, lines 1-3: [وقال المصنف في شرحه هي النظر من الجانبين في النسبة بين الشيئين اظهارا للصواب]. Miller, referencing the Princeton MS of the longer version, translates its definition thus: "...it is (1) speculation (naẓar) from the two sides about (2) the relation between the two things with (3) the goal of making plain which one is true" (*Islamic Disputation Theory*, p. 189 and n. 248, parentheses are his).

[103] في (ج) : «قال» ؛ وهنا في (ب ، س) زيادة : «الشيخ» .

[104] في (ب) : «التخييلية» .

Copyright © 2015 Walter Edward Young

	"the ordering of known matters to arrive at an unknown." And the first sense is more general than the second, absolutely.	**والثاني** ترتيب أمور معلومة للتأدي[105] إلى مجهول * والأوّل[106] أعمّ من الثاني مطلقًا	
4.5	And what is intended by *fikr*, here, is not the second meaning. Otherwise, the definition (*taʿrīf*) of *munāẓara* would not be comprehensive (*jāmiʿ*), due to the exclusion (*khurūj*) of *munāqaḍa* from it—and such is obvious.[107] Rather, what is intended by *fikr* here is the first meaning, so as to encompass *munāqaḍa*. This is because the *Māniʿ* (opponent exercising *manʿ*), when he denies one of the premises of the *dalīl*, cannot possibly avoid "imaginative impulses"—the *manʿ* is either stated or it isn't, and if it is, then against which of the premises of the *dalīl*? After all, many types of premises—like self-evident propositions (*badīhiyyāt*)[108] and generally conceded propositions (*musallamāt*)[109]—do not have *manʿ* directed against them.	وليس المراد [ب/3a] بالفكر ههنا المعنى الثاني وإلاّ لمْ يكن تعريف المناظرة جامعًا لخروج المناقضة منه وذلك ظاهر * بل المراد بالفكر ههنا المعنى الأوّل ليتناول المناقضة لأنّ المانع إذا منع مقدّمة من مقدّمات الدليل لا بدّ له من حركات تخيّليّة[110] بأن المنع وارد أو غير وارد فإنْ كان واردًا فعلى أيّ مقدّمة من مقدّمات[111] الدليل لأنّ كثيرًا من المقدّمات كالبديهيّات والمسلّمات[112] لايتوجّه عليها المنع	4.5

[105] كذا في (ب ، د) . وفي النسخ الأخرى : «لتأدي» .
[106] في (س) : «الأول» بحذف الواو .
[107] Which is to say, *munāqaḍa* is not an "ordering of known matters to arrive at an unknown." NB: We will see many formulae such as these, using both *jāmiʿ* (comprehensive) and *māniʿ* (exclusive); and they evoke the classical definition of "definition" (*ḥadd*) itself: it is *al-lafẓ al-jāmiʿ al-māniʿ*, "the comprehensive-exclusive expression." That is to say, the definiens should comprehend all that should be properly subsumed beneath the rubric of the definiendum and exclude all that ought properly be excluded. See Brunschvig, « Ǧāmiʿ Māniʿ »; and the *EI*[2], s.v. "Ḥadd," where it is noted that, in philosophy and *kalām*: "A perfect or complete definition (*ḥadd kāmil*) must be *ǧāmiʿ māniʿ*, 'universal and proper'; this is achieved by giving the *genus proximum* and the *differentia specified*."
[108] Al-Jurjānī (*Taʿrīfāt*, p. 44) defines *al-badīhī* as follows: "such as whose obtaining is dependent upon neither rational speculation (*naẓar*) nor inference (*kasb*), whether or not it requires some bit of intuition (*ḥads*) or experience (*tajriba*) or something else. It is synonymous with *al-ḍarūrī* (immediate knowledge); and one might intend by it 'that which, after directing the intellect (*ʿaql*) to something, requires no epistemic foundation (*aṣl*)'—thus being more particular than the *ḍarūrī*—like the conceptualization (*taṣawwur*) of heat and cold, and like the assertion (*taṣdīq*) that denial and affirmation can neither both combine nor both be eliminated."
[109] Al-Jurjānī (*Taʿrīfāt*, p. 227) defines *al-musallamāt* as follows: "propositions conceded by the opponent, and upon which argument is built in order to refute him, whether mutually conceded between the two opponents, or among authoritative scholars (*ahl al-ʿilm*). [This is] like the Jurists' concession to the problem-questions of legal theory (*masā'il uṣūl al-fiqh*); such as when the jurist draws epistemic indication for the obligation of *zakāt* on the female major's jewelry, citing the Prophet's saying—God's peace and blessings upon him—'There is *zakāt* on jewelry.' For if the opponent says: 'This is a solitary report (*khabar wāḥid*), and I don't concede that it constitutes proof (*ḥujja*),' then we say to him: 'Such has been confirmed in the science of *uṣūl al-fiqh*. So you've no choice but to embrace it here.'" Goichon's definitions (*Lexique*, no. 298) are instructive. The *musallamāt* are: « *admises*, sans être accompagnées de démonstration, dans l'un des quatre sens suivants: 1° les prémisses admises quand on tire la conclusion du syllogisme... 2° D'une manière plus large les *choses admises*, au sens des données qui fondent le raisonnement non rigoureusement logique, tel qu'il est expliqué sous Jadalī... Qiyās Jadalī et Qiyās Ḫaṭābī... 3° C'est aussi l'opinion que le Maître a admise comme belle et séduisante et qui devient pour lui liminaire... 4° Ce sont les jugements que l'élève doit accepter par *taslīm*, puisqu'ils lui sont présentés comme *waḍʿ*... Ce sont les *postulats*; par rapport à celui qui le pose, le postulat est le *waḍʿ*, et par rapport à celui qui l'admet, c'est la prémisse *musallama*. »
[110] في (ب) : «تخييلية» .
[111] قوله «تخييلية » الى قوله «مقدمة من مقدمات» مكتوبة بحاشية (ب) مع خط التخريج .
[112] قوله «أو غير وارد» الى قوله «والمسلمات» مكتوبة بحاشية (أ) ، مع خط التخريج وعلامة التصحيح .

Copyright © 2015 Walter Edward Young

4.6	What is intended by «from both sides (*min al-jānibayn*)» is: [1] the *Muʿallil*;[113] and [2] the *Sā'il*.[114] By *Muʿallil* is meant the preserver of the thesis (*waḍʿ*) by way of establishing argumentative proof (*iqāmat al-ḥujja*); and by *Sā'il*: the destroyer of the thesis by way of *manʿ* and *muʿāraḍa*. It has [also] been said: "What is intended by *Muʿallil* is the contradictor (*nāqiḍ*) of an opinion by way of establishing argumentative proof; and by *Sā'il*: its preserver." But this is at varience with the convention of the Ancients in the art of *Jadal* (Dialectical Disputation); for the convention among them is that the contradictor of the thesis by way of establishing argumentative proof is a *Sā'il* (Questioner), and its preserver a *Mujīb* (Respondent). And it has [also] been said: "What is intended by *Muʿallil* is the one who appoints himself to the confirmation (*ithbāt*) of the judgment-assertion (*ḥukm*); and by *Sā'il*: the one who appoints himself to its rejection (*nafyihi*)."	والمراد من الجانبيْن المعلّل والسائل * والمراد بالمعلّل هو الحافظ للوضع باقامة الحجّة * وبالسائل هو الهادم للوضع بالمنع والمعارضة * قيل[115] المراد [ج/19b] من المعلّل[116] ناقض رأي باقامة الحجّة * ومن السائل حافظه * وهذا بخلاف[117] ما هو المتعارف بين الأقدمين في صناعة الجدل اذ المتعارف فيما بينهم أنّ ناقض الوضع باقامة الحجّة سائلٌ وحافظه مجيبٌ[118] * وقيل[119] المراد من المعلّل ما[120] نصب نفسه لإثبات الحكم * ومن السائل ما[121] نصب نفسه لنفيه	4.6
4.7	By *waḍʿ* (thesis) is meant an opinion which is both believed in (*muʿtaqad*) and adhered to (*multazam*)—like the variant doctrines (*madhāhib*) to which religious folk subscribe.	والمراد بالوضع الرأي الّذي يكون معتقدا[122] وملتزما[123] كالمذاهب المختلفة الّتي يلتزمها أهل الأديان	4.7
4.8	By «the relation (*nisba*)» is meant the assertoric relation (*nisba ḥukmiyya*) that conveys a complete meaning to the one addressed, be it affirmative or negative.[124]	والمراد بالنسبة النسبة الحكمية المفيدة للمخاطب فائدة تامّة إيجابية كانت أو سلبية	4.8

[113] Lit., the "causal justifier"—the Respondent (R), when engaged in *taʿlīl*, or "causal justification." In his glossary, Belhaj translates *Muʿallil* as « le répondant (également *muǧīb* et *mustadill*) », noting that « Dans *ādāb al-baḥṯ*, il est le promoteur d'une thèse ou d'un raisonnement (littéralement d'une cause légale, *ʿilla*) » (*Argumentation et Dialectique*, p. 168). To be certain, whether R is *Muʿallil*, *Mujīb*, or *Mustadill* depends upon whether he is engaged in causal justification (*taʿlīl*), formulating a [proper] response (*jawāb*), or drawing indication (*istidlāl*). Note also, as will be made clear in both grundtext and commentary, the *ʿilla* with which the *Muʿallil* is concerned in the *ādāb al-baḥth* will be the "cause" of philosopy and theology, rather than the "occasioning factor" of jurisprudence.

[114] That is, the Questioner (Q). As Belhaj notes in his glossary (*Argumentation et Dialectique*, p. 169), « le questionneur » is « également *māniʿ* et *muʿtariḍ* ». Again I would add, whether Q is *Sā'il*, *Māniʿ*, or *Muʿtariḍ* depends on whether he is engaged in asking a question (*su'āl*), blocking R with a denial (*manʿ*) of his premise, or raising an objection (*iʿtirāḍ*); he might also, as *Muʿāriḍ*, attempt to supplant R's *dalīl* with his own, in the move of counter-indication (*muʿāraḍa*).

[115] في (ب ، س) : «وقيل» بزيادة الواو .

[116] في (ب) : «بالمعلّل» بدل : «من المعلّل» ؛ و من قوله «والسائل » الى قوله «من المعلّل» مكتوبة بحاشية (أ) ، مع خط التخريج وعلامة التصحيح .

[117] في (أ ، ج) : «خلاف» بدون الباء .

[118] في (أ) : «مجيب معلّل» .

[119] في (ج ، د) : «قيل» بحذف الواو .

[120] في (ب) : «من» بدل : «ما» .

[121] في (ب) : «من» بدل : «ما» .

[122] جاءت هذه الكلمة في (ج) : «معتمدا» ، وكلمة «معتقدا» مكتوبة بالحاشية كقرائة بديلة ، مع خط التخريج وعلامة اختلاف النسخة (خ) .

[123] في (أ ، ب) : «أو ملتزما» .

[124] Al-Jurjānī (*Taʿrīfāt*, p. 260) defines *nisba*: "the bringing about of a connection (*īqāʿ al-taʿalluq*) between two things."

Copyright © 2015 Walter Edward Young

4.9	By «two things (*al-shay'ayn*)» is meant the two extreme terms of the judgment-assertion (*ṭarafā al-ḥukm*), be they: [1] two "simple" terms (*mufradayn*), like our profession that "intent (*niyya*) is a condition (*sharṭ*) for ritual ablution (*wuḍū'*)," or "it isn't a condition for it;" or [2] two propositions (*qādiyatayn*), either conjunctive (*muttaṣila*)—like our profession that "if the sun is rising, daytime is present (*mawjūd*)," and "it is never the case that when the sun is rising, nighttime is present"—or disjunctive (*munfaṣila*)—like our profession that "it is always the case that numbers are either even or odd," or "it is never the case that a thing is either a human or an animal."	والمراد بالشيئيْن طرفا الحكم مفردين كانا [3b/أ] كقولنا النيّة شرط في الوضوء[125] أو ليست بشرط فيه[126] * أو قضيتين إمّا متصلة[127] كقولنا إن كانت الشمس طالعة فالنهار موجود * [5a/د] وليس البتة إذا كانت الشمس طالعة فالليل موجود * أو منفصلة كقولنا دائما إمّا أنْ يكون العدد زوجًا أو فردًا * أو[128] ليس البتة إمّا أنْ يكون الشيء إنساناً أو حيواناً	4.9
4.10	And by «making clear what is correct (*iẓhār al-ṣawāb*)» is meant making apparent what really comes about in reality.	والمراد بإظهار الصواب إظهار ما هو واقع في الواقع	4.10
4.11	**His saying:** «it is *naẓar*» is like the remote genus (*al-jins al-baʿīd*), due to [its] inclusion of both *munāẓara* and other things that are distinct from it.	**قوله** هي النظر كالجنس البعيد لدخول المناظرة وغيرها من الأشياء[129] المباينة لها[130]	4.11
4.12	**And his saying:** «by way of inspired insight (*baṣīra*)» is a safeguard against [including] regular eyesight (*al-naẓar bi'l-baṣar*). This qualification (*qayd*), taken with the first, is like the intermediate genus (*al-jins al-mutawassiṭ*).	**وقوله** بالبصيرة احتراز عن النظر بالبَصَر * وهذا القيْد مع[131] الأوّل [3b/ب] كالجنس المتوسّط	4.12
4.13	**And his saying:** «from both sides (*min al-jānibayn*)» is a safeguard against [including] that "*naẓar* (rational speculation) by way of inspired insight (*baṣīra*)" which proceeds from a single individual on a problem-question of a scientific nature—for indeed such is not called *munāẓara*. And this qualification, taken along with the first two, is like the proximate genus (*al-jins al-qarīb*).	**وقوله** من الجانبيْن احتراز عن النظر بالبصيرة الّذي يصدر[132] عن الشخص الواحد في مسئلة علميّة * فإنّه لا يسمّى[133] مناظرة * وهذا القيْد مع القيْدين الأوّلين كالجنس القريب	4.13
4.14	**And his saying:** «with regard to the relation (*nisba*)» is a safeguard against [including] that "*naẓar* by way of inspired insight (*baṣīra*) from both sides" which is *not* "with regard to the	**وقوله** في النسبة احتراز عن النظر بالبصيرة من الجانبيْن لكن لا في النسبة بل في المحكوم عليه[134] أو به من المسئلة	4.14

[125] في (ج) : «للوضوء» بدل : «في الوضوء» ، وجاءت خطأ في (أ) : «في الضوء» .
[126] كلمة : «فيه» سقطت من (س) .
[127] جملة : «اما متصلة» مكتوبة بحاشية (ب) ، مع خط التخريج وعلامة التصحيح .
[128] في (أ ، ب) : «و» .
[129] كلمة : «الأشياء» سقطت من (س) .
[130] في (د) زيادة : «فيه» .
[131] هنا في (ج) زيادة : «القيد» .
[132] في (ج) : «صدر» بدلاً من : «يصدر» .
[133] في (أ) : «سمّي» .
[134] كلمة : «عليه» مكتوبة تحت مكانها في (ج) ، مع علامة التصحيح .

Copyright © 2015 Walter Edward Young